Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prosił zaś ktoś Go z faryzeuszów aby zjadłby z nim i wszedłszy do domu faryzeusza został posadzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upraszał Go zaś któryś z faryzeuszów, aby spożył z nim (posiłek);\* wstąpił więc do domu tego faryzeusza i spoczął (przy stole).[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prosił zaś ktoś go (z) faryzeuszów, aby zjadł z nim. I wszedłszy do domu faryzeusza ułożył się (przy stole). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prosił zaś ktoś Go (z) faryzeuszów aby zjadłby z nim i wszedłszy do domu faryzeusza został posadzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu któryś z faryzeuszów zaprosił Jezusa na wspólny posiłek. Jezus zatem wstąpił do jego domu i zajął miejsce przy stole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaprosił go jeden z faryzeuszy na wspólny posiłek. Wszedł więc do domu faryzeusza i usiadł *przy stole*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosił go niektóry z Faryzeuszów, aby z nim jadł. A tak wszedłszy w dom Faryzeuszów, usiadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektóry z Faryzeuszów prosił go, aby z nim jadł. I wszedszy w dom Faryzeuszów, siadł do stołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden z faryzeuszów zaprosił Go do siebie na posiłek. Wszedł więc do domu faryzeusza i zajął miejsce za stołem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaprosił go pewien faryzeusz, aby z nim jadł. Wszedłszy tedy do domu tego faryzeusza, zasiadł do stołu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien faryzeusz zaprosił Jezusa do siebie na wspólny posiłek. Wszedł więc do domu faryzeusza i zajął miejsce przy stole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któryś z faryzeuszów zaprosił Go do siebie na posiłek. Wszedł więc do jego domu i zajął miejsce przy stole. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prosił Go któryś z faryzeuszów, aby zechciał zjeść u niego obiad. Wszedł więc do domu tego faryzeusza i zajął miejsce przy stole. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewien faryzeusz zaprosił Jezusa do siebie na przyjęcie. Wszedł więc do jego domu i zajął miejsce przy stole. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden z faryzeuszów zaprosił Go do siebie na śniadanie. Wszedł więc do domu faryzeusza i zajął miejsce przy stole. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один із фарисеїв просив його, щоб він поїв з ним. Увійшовши до оселі фарисея, сів до столу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wzywał do uwyraźnienia się zaś ktoś go z farisaiosów aby zjadłby wspólnie z nim. I wszedłszy do domu tego farisaiosa został skłoniony w dół do stołu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pewien z faryzeuszy prosił go, aby z nim zjadł. Zatem gdy wszedł do domu faryzeusza, położył się u stołu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden z p'ruszim zaprosił Jeszuę na wspólny posiłek, i poszedł On do domu tego parusza, i zajął miejsce przy stole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A któryś z faryzeuszy zapraszał go do siebie na obiad. Toteż wszedł do domu owego faryzeusza i ułożył się przy stole. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden z faryzeuszy zaprosił Jezusa do swojego domu na posiłek. Gdy już zasiedli do stołu, |

1. 1) <x>490 11:37</x>; <x>490 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)